

No. 48073*

—

**South Africa
and
China**

Memorandum of Understanding on cooperation in railway related matters between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the People's Republic of China. Beijing, 24 August 2010

Entry into force: *24 August 2010 by signature, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Chinese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 16 December 2010*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—

**Afrique du Sud
et
Chine**

Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans le domaine des chemins de fer entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 24 août 2010

Entrée en vigueur : *24 août 2010 par signature, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *chinois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 16 décembre 2010*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

**南非共和国政府与
中华人民共和国政府
关于铁路合作的谅解备忘录**

南非共和国政府和中华人民共和国政府(以下简称“双方”)。

基于两国领导人关于深化在各领域合作共识的定期会晤、高层磋商以及双方会谈；

希望进一步加强和深化南非共和国和中华人民共和国(以下称“南非”和“中国”)之间的友好关系；

认识到在“非洲发展新伙伴计划”和“中非合作论坛”的大框架下，重大经济挑战和机遇对于两国关系的影响；

考虑到正在形成的国际新秩序；

决定在尊重国家主权原则的指导下，以互利合作为目的，以经济发展为重点，寻求加强、扩大和深化南非和中国在交通运输领域更好、更快发展的新方法和新战略，以求在世界级项目合作中实现共赢；

希望在平等的基础上，确定各方应执行的工作任务和应承担的义务，旨在促进南非与中国之间的投资增长、工业发展及经贸合作，包括深化机构之间的合作；

达成谅解如下：

第一条 主管机关

实施本谅解备忘录的协调机构为：

(一) 南非：运输部；

(二) 中方：铁道部。

第二条 合作原则

一、双方应利用在政策、法律和法规制定过程中以及在铁路基础设施项目的实施、养护和融资实践中所积累的经验，与南非和中国境内的相关公共和私营部门合作；

二、双方在本谅解备忘录第三条至第十一条中详述的合作领域，应包括确定具有开发特定项目的技术主管部门，例如南非和中国有资金和技术实力的研究机构、大学和公司等；

三、为促进特定铁路领域和项目上的双边合作，双方同意向有意愿和能力设立、完成和（或）改建项目的南非和中国境内潜在投资者提供相关信息；

四、第三条至第十一条所涉及的合作应基于上述原则予以开展。

第三条 铁路运输

双方在铁路运输领域的合作重点如下：

(一) 铁路基础设施的养护；

(二) 路网的开发、改进；

(三) 铁路融资；

- (四) 铁路安全监管；
- (五) 人力资源开发；
- (六) 技术交流；
- (七) 技术转让；
- (八) 技术标准一体化；
- (九) 铁路基础设施保护。

第四条 铁路运输总体规划与路网开发

双方在铁路运输规划和开发领域的合作重点如下：

- (一) 基础设施综合规划；
- (二) 基础设施投资战略；
- (三) 基础设施开发模式及标准；
- (四) 基础设施维护和运营；
- (五) 路网发展规划；
- (六) 铁路运输基础设施投资；
- (七) 机构能力建设；
- (八) 人力资源开发；
- (九) 技术交流；
- (十) 技术转让；

(十一) 技术标准开发。

第五条 铁路运输服务

双方在铁路运输服务领域的合作重点如下：

- (一) 提高货运效率；
- (二) 通道开发；
- (三) 采用多式联运提高货运效率；
- (四) 促进公共客运领域的多式联运；
- (五) 公共运输战略及市场准入；
- (六) 信息管理；
- (七) 监管、控制、许可和执法；
- (八) 运营商的资格认证；
- (九) 人力资源开发；
- (十) 技术交流；
- (十一) 技术转让；
- (十二) 减少运输壁垒。

第六条 铁路客运

双方在铁路客运领域的合作重点如下：

- (一) 促进铁路客运领域的多式联运；
- (二) 监管、控制、许可和执法；
- (三) 信息管理；
- (四) 人力资源开发；
- (五) 技术交流；
- (六) 技术转让。

第七条 技术交流与技术转让

双方应在本谅解备忘录第三条至第十条所涉及之领域内进行技术交流，包括但不限于：

- (一) 工程师及其他专业人员；
- (二) 环境影响评估；
- (三) 标准规范；
- (四) 运输需求管理；
- (五) 铁路运输和调度；
- (六) 铁路安全；
- (七) 铁路总体规划及可持续发展；
- (八) 智能运输系统；
- (九) 研究和创新技术；

- (十) 运输综合规划；
- (十一) 劳动密集型最佳实践。

第八条 培训和能力建设

双方应在本谅解备忘录第三条至第十条提及的相关方面开展包括但不限于以下领域的培训和能力建设：

- (一) 铁路运输
 - 1. 运输工程师；
 - 2. 土建工程师；
 - 3. 电气与电子工程师；
 - 4. 救助工程师；
 - 5. 信号与机械；
 - 6. 铁路运营；
 - 7. 场站作业与列车控制；
 - 8. 线路养护；
 - 9. 线路管理；
 - 10. 轨道技师；
 - 11. 铁路安全技师。
- (二) 货物运输
 - 1. 车辆控制与管理人员；

2. 调度员；
3. 转运与起吊操作员；
4. 物流经理；
5. 中场站经理；
6. 疏解经理；
7. 仓储经理。

(三) 其他运输技能

1. 气候变化与环境影响评估员；
2. 标准与规范技师；
3. 运输需求管理专家；
4. 铁路安全技师；
5. 铁路运输经济师。

第九条 合资企业

双方应积极推动南非和中国的企业和资金机构在运输基础设施开发项目和铁路相关服务方面进行合作。合作应包括但不限于以下领域：

- (一) 合作建立南非和中国合资公司；
- (二) 建立联营体；
- (三) 鼓励探索其他可行的方案，以扩展南非和中国企业

在亚洲和非洲的商业机会；

(四) 向潜在的投资者推介运输项目。

第十条 融资

双方在融资领域的合作重点如下：

- (一) 融资战略和模式；
- (二) 财政融资；
- (三) 扩大公私合营伙伴关系的作用；
- (四) 向潜在投资者推介运输项目；
- (五) 监管和责任。

第十一条 安全和可持续发展

南非和中国同意在涉及铁路运输的国际组织（如联合国机构、国际统一私法协会、世界贸易组织及其他国际组织）项下加强如下合作：

- (一) 气候变化；
- (二) 行业发展（包括获益）；
- (三) 安全；
- (四) 能力建设；
- (五) 培训和人力资源开发；

- (六) 技术交流；
- (七) 技术经验交流。

第十二条 双边工作委员会

- 一、双方应成立双边工作委员会，以促进本谅解备忘录的执行；
- 二、双边工作委员会应由每方派出等额代表组成；
- 三、双边工作委员会应由部级领导担任主席，或在部级领导缺席的情况下，由其授权的高官担任主席；
- 四、双边工作委员会应每年举行一次会议或按实际需要会晤，会议轮流在中国和南非举行。

第十三条 一般条款

- 一、本谅解备忘录为双方提供了广泛的合作基础，旨在提高两国私营部门参与合作的兴趣；
- 二、本谅解备忘录并不授予南非和(或)中国投资者对于确定工程的任何特权；
- 三、本谅解备忘录并不意味着任何一方在确定项目上承担着比谅解备忘录规定的更多义务。

第十四条 修订

经双方同意，通过外交途径互换照会，本谅解备忘录可予以修订。

第十五条 争端解决

在解释或执行本谅解备忘录中产生的争端应通过双方友好协商或谈判解决。

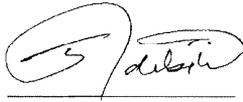
第十六条 生效、有效期限和终止

- 一、本谅解备忘录自签字之日起生效；
- 二、本谅解备忘录有效期5年，除非按本条第三款规定宣布其终止；
- 三、一方可提前6个月通过外交途径书面通知另一方终止本谅解备忘录；
- 四、除非双方另有书面协议，否则本谅解备忘录的终止不应影响其终止前实施的任何项目，也不应影响其终止时尚未完成的合作活动。

本谅解备忘录由下列经各自政府正式授权的代表签署，以昭信守。

本谅解备忘录于二〇一〇年八月二十四日在北京签订，一式两份，每份都用英文和中文写成，两种文本同等作准。

南非共和国政府
代表



A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name with a horizontal line underneath.

中华人民共和国政府
代表



A handwritten signature in black ink, consisting of the Chinese characters '刘延军' (Liu Yanjun), with a horizontal line underneath.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON
COOPERATION IN RAILWAY RELATED MATTERS
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The government of the Republic of South Africa and the government of the People's Republic of China (herein after jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

BASED on regular meetings and high level consultations between the Heads of State and bilateral meetings between the Parties on deepening the cooperation consensus in various areas;

DESIRING to further strengthen and deepen the friendly relations which prevail between the Republic of South Africa (hereinafter referred to as "South Africa") and the People's Republic of China (hereinafter referred to as "China");

COGNISANT of the significant economic challenges and opportunities arising and consequential to relations between the two countries within the broad framework of the New Partnership for Africa's Development (**NEPAD**) and the Forum on China-Africa Cooperation (**FOCAC**);

TAKING into account the emerging new global order;

DETERMINED to find new approaches and strategies for consolidating, expanding and deepening the better and rapid development in the transport area between South Africa and China aiming at mutually-beneficial cooperation, with specific focus on economic empowerment which will be firmly guided by the principles of national sovereignty, opportunities to implement world class projects of win-win outcomes;

WISHING vigorously to promote investments, industry and trade co-operation between South Africa and China on equitable terms by setting tasks to be performed and obligations to be met by each Party in order to facilitate an increased flow of investments and the enhancement of trade co-operation, including institutional co-operation, as generally and specifically set out hereinafter;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1 COMPETENT AUTHORITIES

The competent authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding shall be

- (a) In the case of the South Africa, Department of Transport (hereinafter referred to as "the DOT"); and
- (b) In the case of China, Ministry of Railways (hereinafter referred to as "the MOR");

ARTICLE 2 PRINCIPLES OF COOPERATION

- (a) Both Parties, using experiences gained in the development of policy, legislative and regulatory frameworks, implementation, maintenance and financing of railway sector infrastructure projects, shall cooperate with relevant public and private institutions within South Africa and China.
- (b) The scope of co-operation between the Parties with respect to the areas of co-operation, specified in articles 3 to 11 shall include identifying technically competent organizations which are capable of development of specific projects; such as / amongst others, research institutions, universities and private companies in South Africa and in China that have the financial and technical capacity to implement those projects.
- (c) With a view generally to promote bilateral cooperation in specified railway related areas and projects, it is agreed that the Parties shall create awareness of potential investors who are residents of the South Africa and China and who are willing and capable of establishing, completing and/or rehabilitating specific projects within the transport sector.
- (d) Cooperation referred to in Articles 3 to 11 shall be undertaken with reference to the above principles of cooperation.

ARTICLE 3 RAILWAY TRANSPORT

The Parties shall focus on the following areas of cooperation relating to railway related matters:

- (a) Rail infrastructure maintenance;
- (b) Rail network development and improvement;
- (c) Railway financing;
- (d) Rail safety regulation;
- (e) Human resource development;
- (f) Exchange of technical expertise;
- (g) Technology transfer;
- (h) Harmonized technical standards; and
- (i) Rail Infrastructure protection

ARTICLE 4 INTEGRATED RAILWAY TRANSPORT MASTER PLANNING AND NETWORK DEVELOPMENT

The Parties shall focus on the following areas of cooperation with regards to planning and development for railway transport:

- (a) Integrated infrastructure planning;
- (b) Infrastructure investment strategies;

- (c) Infrastructure development models and standards;
- (d) Infrastructure maintenance and operations;
- (e) Railway transport infrastructure investment;
- (f) Rail networks infrastructure maintenance;
- (g) Institutional capacity development;
- (h) *Human resource development*;
- (i) Exchange of technical expertise;
- (j) Technology transfer; and
- (k) Development of technical standards

ARTICLE 5 RAILWAY TRANSPORT SERVICES

The Parties shall focus on the following areas of cooperation relating to railway transport services:

- (a) Providing freight transport efficiencies;
- (b) Corridor development;
- (c) Modal integration for efficiencies of cargo movement;
- (d) Promotion of inter-modalism in the area of public passenger transport;
- (e) Strategies for public transport provision, and market access;
- (f) Regulation, control, licensing and law enforcement;
- (g) Information management;
- (h) Accreditation of operators;
- (i) Human resource development;
- (j) Exchange of technical expertise;
- (k) Technology transfer; and
- (l) Reducing barriers to movement

ARTICLE 6 RAILWAY PASSENGER TRANSPORT

The Parties shall focus on the following areas of cooperation relating to railway passenger transport:

- (a) Promotion of Inter-modalism in the area of railway passenger transport;
- (b) Regulation, control, licensing and law enforcement;
- (c) Information management;
- (d) Human resource development;
- (e) Exchange of technical expertise; and
- (f) Technology transfer

ARTICLE 7 EXCHANGE OF TECHNICAL EXPERTISE AND TECHNOLOGY TRANSFER

The parties shall exchange technical expertise relating to the matters mentioned in

Articles 3 to 10 including, but not limited to

- (a) Engineers and other professionals;
- (b) Environmental impact assessment;
- (c) Standards and specifications;
- (d) Traffic demand management;
- (e) Rail traffic and navigation services;
- (f) Railway safety;
- (g) Railway master plans and sustainable development;
- (h) Intelligent transport systems;
- (i) Research and innovative technology;
- (j) Integrated planning in transport; and
- (k) Labour intensive best practices

ARTICLE 8 TRAINING AND CAPACITY BUILDING

The parties shall conduct training and capacity building relating to the matters mentioned in Articles 3 to 10 including, but not limited to

8.1 Rail Transport

- (a) Transport engineers;
- (b) Civil engineers;
- (c) Electrical and electronics engineers;
- (d) Salvage engineers;
- (e) Signaling and mechanical;
- (f) Rail operations;
- (g) Functional yard operations and train control;
- (h) Railway track maintenance;
- (i) Rail management;
- (j) Rail technicians; and
- (k) Rail safety technicians

8.2 The Freight Transport Industry

- (a) Fleet controllers and managers;
- (b) Dispatchers;
- (c) Moving and lifting operators;
- (d) Logistics managers;
- (e) Terminal managers;
- (f) Distribution managers; and
- (g) Warehouse managers

8.3 Other Transport Related Skills

- (a) Climate change and environmental impact assessors;
- (b) Standards and specifications technicians;
- (c) Traffic demand management specialists;
- (d) Rail safety technicians; and
- (e) Rail transport economists

ARTICLE 9 JOINT VENTURES

The Parties shall actively mobilize companies and resources in South Africa and in China towards cooperation in infrastructure development projects and railway related services. Such cooperation shall include but not limited to the following:

- (a) Cooperation in Joint Ventures between South African and Chinese Companies ;
- (b) Formulation of Consortiums;
- (c) Encouragement of other viable options geared towards unlocking opportunities for South African and Chinese Companies in Africa and Asia; and
- (d) Marketing transport projects to potential investors

ARTICLE 10 FUNDING

The Parties shall focus on the following areas of cooperation relating to funding:

- (a) Funding strategies and models;
- (b) Fiscal financing;
- (c) Expansion of the role of public private partnerships (PPPs);
- (d) Marketing transport projects to potential investors; and
- (e) Regulation and accountability

ARTICLE 11 SAFETY SECURITY AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT

South Africa and China agree to strengthen cooperation within institutions of global governance which deal with railway transport; such as (UN Agencies, UNIDROIT, WTO and other internationally recognized organizations) with regards to the following:

- (a) Climate change;
- (b) Industry development (including beneficiation);
- (c) Security;
- (d) Capacity building;
- (e) Training and human resource development;
- (f) Technology exchange; and
- (g) Exchange of technical expertise

**ARTICLE 12
BILATERAL WORKING COMMITTEE**

- (a) The parties shall establish a Bilateral Working Committee in order to facilitate the implementation of this Memorandum of Understanding.
- (b) The Bilateral Working Committee shall consist of an equal number of representatives of each Party.
- (c) The Bilateral Working Committee shall be chaired at Ministerial level or at Senior Officials Level authorized by the two Ministers for representation in their absence.
- (d) The Bilateral Working Committee shall meet annually or as often as may be required, alternatively in South Africa and China.

**ARTICLE 13
GENERAL PROVISIONS**

- (a) This Memorandum of Understanding provides a broad basis for co-operation between the parties, which is intended to stimulate private sector interest and involvement from the two countries,
- (b) This Memorandum of Understanding does not imply that South Africa and/or China investors have any exclusive rights to the identified projects.
- (c) It shall also not be implied that either Party has any obligation other than those explicitly stated in documentation relating to an identified project.

**ARTICLE 14
AMENDMENT**

The Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

**ARTICLE 15
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

**ARTICLE 16
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

- (a) This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature thereof.
- (b) This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five (5) years, unless terminated in accordance with sub-Article (c).
- (c) This Memorandum of Understanding may be terminated by either Party by giving six (6) months written notice in advance through diplomatic channel to the other Party of its intension to terminate.
- (d) The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect completion of any project undertaken by the Parties prior to the termination thereof, or the full execution of any cooperative activity that has not fully executed at the time of termination, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

IN WITNESS WHEREFORE the undersigned being duly authorized by the respective Governments have signed and sealed this Memorandum of Understanding in two originals in both the English and the Chinese languages, all texts being equally authentic.

DONE in Beijing on August 24 of 2010.



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD CONCERNANT LA COOPÉRATION SUR
LES QUESTIONS RELATIVES AUX CHEMINS DE FER ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés ensemble les « Parties » et séparément une « Partie »),

Sur la base de réunions régulières et de consultations de haut niveau entre les chefs d'État et de réunions bilatérales entre les Parties concernant l'approfondissement du consensus de coopération dans divers domaines,

Désireux de renforcer et d'approfondir davantage les relations amicales qui prévalent entre la République sud-africaine (ci-après dénommée « Afrique du Sud ») et la République populaire de Chine (ci-après dénommée « Chine »),

Conscients des importants défis et possibilités économiques découlant des relations entre les deux pays dans le vaste cadre du Nouveau Partenariat pour le développement de l'Afrique (NEPAD) et du Forum sur la coopération sino-africaine (FOCAC),

Compte tenu du nouvel ordre mondial naissant,

Déterminés à trouver de nouvelles approches et stratégies pour consolider, étendre et approfondir le développement rapide et efficace en matière de transport entre l'Afrique du Sud et la Chine afin de créer des opportunités de coopération mutuellement bénéfique, en particulier l'autonomisation économique qui sera fermement guidée par les principes de la souveraineté nationale, dans l'optique de mettre en œuvre des projets de classe mondiale profitables pour tous,

Désirant vigoureusement promouvoir les investissements, l'industrie et la coopération commerciale entre l'Afrique du Sud et la Chine dans des conditions équitables en précisant des tâches à accomplir et des obligations à remplir par chacune des Parties en vue de faciliter un flux croissant des investissements et le renforcement de la coopération commerciale, y compris la coopération institutionnelle, tel que décrit de manière générale et spécifique ci-après,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Mémoire d'accord sont :

(a) Dans le cas de l'Afrique du Sud, le Ministère des transports (ci-après dénommé « le MDT »); et

(b) Dans le cas de la Chine, le Ministère des chemins de fer (ci-après dénommé « le MCF »);

Article 2. Principes de coopération

(a) Les deux Parties, en se basant sur leur expérience acquise dans le développement de cadres politiques, législatifs et réglementaires, la mise en œuvre, la maintenance et le financement de projets d'infrastructure dans le secteur ferroviaire, coopèrent avec les institutions publiques et privées concernées en Afrique du Sud et en Chine.

(b) L'étendue de la coopération entre les Parties eu égard aux domaines de coopération spécifiés aux articles 3 à 11 comprend l'identification d'organisations techniquement compétentes, capables de développer des projets spécifiques, telles que, entre autres, des institutions de recherche, des universités et des sociétés privées en Afrique du Sud et en Chine, financièrement et techniquement capables de mettre en œuvre lesdits projets.

(c) Dans l'optique générale de promouvoir la coopération bilatérale dans des domaines et des projets donnés liés aux chemins de fer, il est convenu que les Parties sensibilisent les investisseurs potentiels qui sont des résidents de l'Afrique du Sud et de la Chine et qui sont en mesure d'établir, de compléter et/ou de réhabiliter des projets spécifiques dans le secteur du transport.

(d) La coopération visée aux articles 3 à 11 est menée en référence aux principes de coopération susmentionnés.

Article 3. Transport ferroviaire

Les Parties axent leurs efforts sur les domaines de coopération suivants relatifs aux questions ferroviaires :

- (a) Maintenance de l'infrastructure ferroviaire;
- (b) Développement et amélioration du réseau ferroviaire;
- (c) Financement des chemins de fer;
- (d) Réglementation de la sécurité ferroviaire;
- (e) Développement des ressources humaines;
- (f) Échange d'expertise technique;
- (g) Transfert de technologies;
- (h) Normes techniques harmonisées; et
- (i) Protection de l'infrastructure ferroviaire.

Article 4. Développement de réseau et planification principale intégrée du transport ferroviaire

Les Parties axent leurs efforts sur les domaines de coopération suivants relatifs à la planification et au développement en matière de transport ferroviaire :

- (a) Planification intégrée des infrastructures;
- (b) Stratégies d'investissement dans les infrastructures;
- (c) Modèles et normes de développement des infrastructures;
- (d) Maintenance et opérations en matière d'infrastructures;

- (e) Investissement dans les infrastructures de transport ferroviaire;
- (f) Maintenance des infrastructures de réseaux ferroviaires;
- (g) Développement des capacités institutionnelles;
- (h) Développement des ressources humaines;
- (i) Échange d'expertise technique;
- (j) Transfert de technologies; et
- (k) Développement de normes techniques.

Article 5. Services de transport ferroviaire

Les Parties axent leurs efforts sur les domaines de coopération suivants relatifs aux services de transport ferroviaire;

- (a) Mesures efficaces de transport de marchandises;
- (b) Développement de corridors;
- (c) Intégration modale de mesures efficaces de transport de fret;
- (d) Promotion de l'intermodalité dans le domaine du transport public de passagers;
- (e) Stratégies de transport public, et accès au marché;
- (f) Réglementation, contrôle, octroi de licences et application des lois;
- (g) Gestion des informations;
- (h) Accréditation des opérateurs;
- (i) Développement de ressources humaines;
- (j) Échange d'expertise technique;
- (k) Transfert de technologies; et
- (l) Levée des barrières à la mobilité.

Article 6. Transport ferroviaire de passagers

Les Parties axent leurs efforts sur les domaines de coopération suivants relatifs au transport ferroviaire de passagers :

- (a) Promotion de l'intermodalité dans le domaine du transport ferroviaire de passagers;
- (b) Réglementation, contrôle, octroi de licences et application des lois;
- (c) Gestion des informations;
- (d) Développement des ressources humaines;
- (e) Échange d'expertise technique; et
- (f) Transfert de technologies.

Article 7. Échange d'expertise technique et transfert de technologies

Les Parties échangent leur expertise technique concernant les sujets mentionnés aux articles 3 à 10, y compris, sans que cela soit limitatif,

- (a) Ingénieurs et autres professionnels;
- (b) Évaluation de l'incidence environnementale;
- (c) Normes et spécifications techniques;
- (d) Gestion de la demande de trafic;
- (e) Services de navigation et de trafic ferroviaire;
- (f) Sécurité ferroviaire;
- (g) Plans directeurs ferroviaires et développement durable;
- (h) Systèmes intelligents de transport;
- (i) Recherche et technologies innovantes;
- (j) Planification intégrée en matière de transport; et
- (k) Meilleures pratiques dans les activités à forte intensité de main-d'œuvre.

Article 8. Formation et renforcement des capacités

Les Parties mènent des activités de formation et de renforcement des capacités concernant les sujets mentionnés aux articles 3 à 10, y compris, sans que cela soit limitatif,

- 8. 1. Transport ferroviaire
 - (a) Ingénieurs des transports;
 - (b) Ingénieurs civils;
 - (c) Ingénieurs en électricité et en électronique;
 - (d) Ingénieurs responsables du renflouement;
 - (e) Signalisation et mécanique;
 - (f) Activités ferroviaires;
 - (g) Manœuvres de triage fonctionnel et contrôle des trains;
 - (h) Maintenance des rails;
 - (i) Gestion des rails;
 - (j) Techniciens des voies ferrées; et
 - (k) Techniciens chargés de la sécurité des voies ferrées.
- 8. 2. Transport ferroviaire de fret
 - (a) Contrôleurs et gestionnaires du matériel roulant;
 - (b) Répartiteurs ferroviaires;
 - (c) Opérateurs chargés de soulever et de déplacer les marchandises;
 - (d) Directeurs logistiques;
 - (e) Gérants de terminaux;

- (f) Gérants de distribution; et
 - (g) Directeurs d'entrepôts.
8. 3. Autres compétences liées au transport
- (a) Évaluateurs de l'incidence environnementale et du changement climatique;
 - (b) Techniciens spécialisés en normes et spécifications techniques;
 - (c) Spécialistes en gestion de la demande de trafic;
 - (d) Techniciens chargés de la sécurité des voies ferrées; et
 - (e) Économistes en transport ferroviaire.

Article 9. Co-entreprises

Les Parties encouragent activement leurs sociétés et ressources en Afrique du Sud et en Chine à collaborer dans le cadre de projets de développement d'infrastructures et de services relatifs aux chemins de fer. Une telle collaboration inclut, sans s'y limiter :

- (a) Une coopération dans les co-entreprises entre les sociétés sud-africaines et chinoises;
- (b) La formulation de consortiums;
- (c) L'encouragement de solutions valables pour ouvrir des opportunités aux sociétés sud-africaines et chinoises en Afrique et en Asie;
- (d) La commercialisation des projets de transport auprès des investisseurs potentiels.

Article 10. Financement

Les Parties axent leurs efforts sur les domaines de coopération suivants liés au financement :

- (a) Stratégies et modèles de financement;
 - (b) Financement budgétaire;
 - (c) Expansion du rôle des partenariats public-privé (PPP);
 - (d) Commercialisation des projets de transport auprès des investisseurs potentiels;
- et
- (e) Réglementation et responsabilisation.

Article 11. Sûreté, sécurité et développement durable

L'Afrique du Sud et la Chine conviennent de renforcer leur coopération au sein des institutions de gouvernance mondiale actives dans le transport ferroviaire, telles que les agences de l'ONU, l'UNIDROIT, l'OMC et d'autres organisations reconnues au niveau international, dans les domaines suivants :

- (a) Changement climatique;
- (b) Développement industriel (y compris la valorisation);

- (c) Sécurité;
- (d) Renforcement des capacités;
- (e) Formation et développement des ressources humaines;
- (f) Échange de technologies; et
- (g) Échange d'expertise technique.

Article 12. Comité de travail bilatéral

- (a) Les Parties mettent en place un Comité de travail bilatéral en vue de faciliter la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord.
- (b) Le Comité de travail bilatéral consiste en un nombre égal de représentants de chacune des Parties.
- (c) Le Comité de travail bilatéral est présidé au niveau ministériel ou au niveau des hauts fonctionnaires autorisés par les deux Ministres à les représenter en cas d'absence.
- (d) Le Comité de travail bilatéral se réunit chaque année, aussi souvent que nécessaire, alternativement en Afrique du Sud et en Chine.

Article 13. Dispositions générales

- (a) Le présent Mémorandum d'accord fournit une large base de coopération entre les Parties, destinée à stimuler l'intérêt du secteur privé et l'implication des deux pays.
- (b) Le présent Mémorandum d'accord n'implique pas que les investisseurs d'Afrique du Sud et/ou de Chine possèdent un quelconque droit exclusif sur les projets identifiés.
- (c) Il n'implique pas non plus que l'une ou l'autre Partie soit tenue à une quelconque obligation autre que celles explicitement exposées dans les documents relatifs à un projet identifié.

Article 14. Modification

Le Mémorandum d'accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties par le biais d'un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 15. Règlement des litiges

Tout litige entre les Parties issu de l'interprétation ou de l'exécution du présent Mémorandum d'accord sera réglé à l'amiable par consultation ou négociation entre les Parties.

Article 16. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

- (a) Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

(b) Le présent Mémorandum d'accord restera en vigueur pendant une durée de cinq (5) ans, sauf dénonciation conformément au paragraphe (c).

(c) Le présent Mémorandum d'accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant notification écrite de son intention d'y mettre fin, adressée par la voie diplomatique à l'autre Partie, six mois à l'avance.

(d) La dénonciation du présent Mémorandum d'accord n'affectera pas l'accomplissement de tout projet entrepris par les Parties avant la dénonciation dudit Mémorandum ni l'exécution complète de toute activité de coopération non terminée au moment de la dénonciation, sauf si les Parties en conviennent autrement par écrit.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés par leur Gouvernement respectif ont signé et scellé le présent Mémorandum d'accord en deux exemplaires originaux en langues anglaise et chinoise, tous les textes faisant également foi.

FAIT à Pékin le 24 août 2010.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :